



大会

Distr.: General
4 October 2010
Chinese
Original: English

第六十五届会议

议程项目 121

使用多种语文

使用多种语文

秘书长的报告

摘要

本报告根据大会第 63/306 号决议提交。报告讨论多种语文在秘书处中的作用，特别是在人力资源、会议管理、维持和平、安全、政治、法律和检查办公室和部门、人道主义、经济和社会办事处和部门、内部交流、以及新闻和外联方面的作用。



目录

	页次
一. 导言	3
二. 联合国使用多种语文	3
A. 协调使用多种语文	3
B. 人力资源和管理	3
C. 大会和会议管理部	4
D. 维持和平、安全、政治、法律和检查厅和部	5
E. 人道主义、经济和社会办事处	8
三. 使用多种语文和交流	11
A. 内部交流	11
B. 新闻和对外宣传联络	11
C. 文件和出版物	12
D. 联合国新闻中心	12
E. 国际纪念日	13
F. 导游	13
G. 对外教育联络	14
四. 结论	14

一. 引言

1. 本报告是根据大会第 63/306 号决议提交的。该决议请秘书长向大会第六十五届会议提交一份综合报告，说明执行大会有关使用多种语文的各项决议的情况。本报告介绍自 2008 年提交关于此议题的报告(A/63/338)以来为推动使用多种语文而开展各项活动的最新情况。

二. 联合国使用多种语文

A. 协调使用多种语文

2. 根据大会第 61/266 号决议的要求，秘书长于 2008 年 5 月 29 日任命了主管传播和新闻事务副秘书长为使用多种语文问题协调员。

3. 在第 63/306 号决议中，大会吁请秘书长继续加强非正式的协调机构网络，以便支持协调员。新闻部承担了协调工作，与协调人合作征求意见。

B. 人力资源和管理

1. 征聘

4. 联合国职业门户网是联合国征聘和人才管理的新的在线平台(<http://careers.un.org>)，这个网站使用英文和法文。秘书处空缺通知均用两种工作语文发布，使用说明以及所有其他便利潜在候选人求职申请的工具也都使用两种工作语文。征聘规定信息等都用六种正式语文在本组织网站上列出。所有空缺通知都注明法文和英文是秘书处的两种工作语文。

2. 语文教学

5. 总部和总部以外办事处的语文和交流项目继续扩大提供学习课程，统一不同工作地点的培训政策和内容。目前实行单一的语言学习系统，对授课方法和颁发证书实行统一规定。还根据工作人员和部门需要增设新课程（例如新增加的阿拉伯累范特(地中海东部地区)方言和为促进发展与合作项目增加的西班牙语)。所有六种正式语文的正规语言项目都有两类课程：正规或快班(分年级)课程，以及特别课程，主要偏重某项专门技能或目标，例如书信写作、准备语文资格考试或对话练习课程。

6. 多年来，六种正式语文选修课程趋势基本稳定，分别为：阿拉伯文(10%)、中文(7%)、英文(25%)、法文(35%)、俄文(6%)和西班牙(17%)。虽然参与者人数明显增加，但学习六种语文中每种语文的学生百分比基本保持稳定。

7. 例如在联合国内罗毕办事处，在语言项目为联合国其他办事处和国际组织，例如联合国难民事务高级专员办事处、联合国开发计划署索马里办事处、联合国项目事务厅和国际复合农林业研究理事会的工作人员提供语文课程后，学生人数明显增加。2009 年，有 843 名学生学习各种语言。2010 年，有 965 名学生。联合国内罗毕办事处图书馆现在为希望提高理解力的学生提供一些法语和西班牙语电影。还开设了阿拉伯语、法语和西班牙语会话课。

8. 此外，根据各部门要求，语言学习项目通常还会为特定工作地点的工作语文设计和提供侧重特殊沟通技巧的课程和准则，满足提出请求部门的语言需要(例如网络写作和面向客户(为警官)设计的法文课程等)。

9. 在过去六年中，联合国中文语言项目在中国开办为期三周的密集暑期学习项目。该项目由中国政府赞助，南京大学主办，并得到联合国支持。联合国秘书处语言项目中学习中文的学生都可以申请。在 2008 至 2009 年期间，来自纽约、日内瓦、维也纳、内罗毕和曼谷的 87 名学生参加并完成课程。

3. 语文学习需要调查

10. 总部 2008 年 12 月进行语言学习需求综合分析，收集工作相关语言能力和需求信息。所收集数据用于帮助教师设计更适合联合国需要的计划。设计的通用调查模板适用于所有工作地点，用于收集准确的最新信息。联合国日内瓦办事处也准备在 2011 年初进行调查。

4. 语文资格考试

11. 语文资格考试测试联合国工作人员掌握六种正式语文的书面和口语技能。根据 ST/AI/1999/2，成功通过某种语文资格考试的工作人员具备精通该语言的资格。ST/AI/1999/2 号行政指示规范本组织的语文奖励制度。启用了新的信息系统教学工具，为参加人力资源管理厅各学习计划的工作人员提供服务，还为各语种分别开通了一个网站(见 www.un.org/staffdevelopment/lcp)。为准备语文资格考试开通了新网站，帮助学生准备英文、法文和西班牙语资格考试(www.un.org/exam/lpe)。准备阿拉伯文、中文和俄文语文资格考试网站正在开发中，将于 2011 年年初开通。

C. 大会和会议管理部

1. 会议服务

12. 大会和会议管理部的任务是为联合国提供高质量的语言和会议服务，该部所有核心活动都体现出使用多种语文。这包括口译、笔译、编辑、逐字记录和其他语言支持服务。大会多次，特别是最近关于会议时地分配办法的第 64/230 号决议重申，秘书处必须确保所有六种正式语文地位平等。

2. 正式文件

13. 大会和会议管理部及时向会员国提供高质量语言服务的能力已经经过了各种检验，例如准予人权理事会不限成员名额会议可召开会议数量不受任何限制。

14. 关于向政府间机构提供会议文件，大会部严格遵守正式文件同时分发的规则。根据这项规定，除非所有六种正式语文版本能同时分发，否则不得分发任何一个语文的文件。这是所有正式语文享有同等待遇原则的具体体现。

15. 大会部实行积极主动的文件管理措施，例如分担工作量、人力规划和设立部门间工作队。大会部力求确保文件处理过程更有可预见性和有序，因为这对各代表团利用多种语文进行有效沟通至关重要。

16. 大会部还尽力提高总体遵守规定发行日期的比例(从 2007 年的 65%和 2008 年的 71%到 2009 年的 75%)，尽管有时候也遇到因文件紧急或过长等棘手情况。

3. 外联和继任规划

17. 大会和会议管理部继续遵守语文工作人员只能通过国际竞争性考试招聘的原则。举行国际竞争性考试来填补各单位空缺，确保提供高标准的语言和会议服务。大会部在经历人口转型过程中积极主动，吸引和留住语言专业人员，因为到 2016 年时将有大约 20%的语文工作人员退休。

18. 2008 年年初，大会部发起前所未有的、内部资助的大学城际联系项目。该计划旨在以所有六种正式语文协助合作大学帮助语言专业的学生掌握联合国语言服务所需的技能。该项目还为在职人员提供了大量的有助于提高语言技能的培训机会。

19. 大会部开展广泛的推介活动，它与欧洲联盟机构、非洲开发银行合作，准备在今年在内罗毕大学开办口译训练班试点，进而扩大非洲受过培训的合格口译员的后备人选，供设在该大陆的各组织未来招聘人员。这个项目是与联合国内罗毕办事处合作拟定的，先进行英文、法文、斯瓦希里语和阿拉伯语培训。

20. 大会部与人力资源管理厅协商合作，对竞争性语文考试整体结构和形式进行审查，以确保它能适应不断变化的考试要求，并有可能在考试中采用新技术。

D. 维持和平、安全、政治、法律和检查厅和部

1. 维持和平行动部和外勤支助部

21. 维持和平行动部管理了 15 个维持和平行动和特别政治任务，其中 5 个设在讲法语的国家。大约 60%的维和人员部署在讲法语的国家。然而，部署在这些国家的大部分维和人员不会讲法语。

22. 维持和平行动部努力聘用更多的讲法语的维和人员和警察。讲法语的部队和警察派遣国注意到，准则、手册和培训材料往往只有英文版。缘于这种需要，维持和平行动部和外勤支助部 2010 年设立了一个关于使用法语问题工作组，所有办公室和司都有代表参加。工作组确定了翻译文件优先次序的标准，即紧迫性、议题敏感性、文件的长期相关性、目标受众的人数和战略重要性以及文件的长度均为主要考量。工作组已确定了 21 份需优先翻译的文件，并与大会和会议管理部商定在 2010 年底前翻译这 21 份文件。维持和平行动部为文件翻译提供资助，大会和会议管理部聘用外部翻译，并负责对译稿进行审核。

23. 联合国海地稳定特派团(联海稳定团)2010 年 7 月发布情况通报(CMS/023/2010)，宣布它打算推动在特派团与总部的通信中把法语作为工作语文使用。为此，除了为工作人员提供克里奥尔语课程外，特派团将启动各项措施，促进对所有人员进行法语培训。联合国科特迪瓦行动(联科行动)和联合国组织刚果民主共和国稳定特派团(联刚稳定团)与总部之间的通信也用法语。

2. 网站和内联网

24. 维持和平行动部为联合国主要网站提供内容(见 www.un.org/peacekeeping)。还与新闻部协调，以所有六种正式语文提供一些信息。16 个维和特派团中有 4 个特派团的网站配有当地语言(双语)。一个维和行动的内联网以英文和法文向全球所有外地特派团 100 000 名工作人员介绍政策规定和最佳做法。设在法语国家的特派团都可以看到针对特派团的内联网，包括联海稳定团、联科行动和联刚稳定团。

3. 政治事务部

25. 不论是在总部还是在外地，使用多种语文对政治事务部及其与会员国的互动十分重要，尤其是考虑到政治部在缔造和平和预防性外交方面承担的全球责任。使用多种语文对该部为会员国提供选举援助，为联合国各机构，包括安全理事会和大会各委员会提供服务至关重要。

26. 在政治事务部领导下，在非洲、亚洲和中东运作的政治任务和建设和平办事处根据各国具体国情，以正式和非正式语文开展工作。无论是在纽约还是在外地，人员编制注重反映出对语言和区域多样性的重视。该部还特别注重语言能力，维持一个可随时参加联合国选举援助项目的专家名册。

27. 政治事务部的责任是支持安全理事会的工作，包括以所有六种正式语文出版《安全理事会惯例汇编》。政治部还以法文和英文维持联合国巴勒斯坦问题信息系统网站。用户可以用六种正式语文获得大量的关于巴勒斯坦问题的文本和文件。

4. 联合国裁军事务厅

28. 联合国裁军事务厅以所有六种正式语文举办裁军领域各种特别活动和项目，出版刊物、更新网站和维持专门领域的数据库。

29. 裁军事务厅每两年收到会员国自愿提交的关于《从各个方面防止、打击和消除小武器和轻武器非法贸易的行动纲领》国家报告。要求提供这些报告的国家使用联合国六种正式语文提交报告。根据两年一度的小武器问题国家会议的反馈，裁军事务厅还发起制定一个以所有六种正式语文模板形式标准化报告的工具。这个工具将汇集《行动纲领》执行情况国家报告所载资料，并以所有六种正式语文提供这些资料。报告工具预计将在 2010 年底推出。

5. 反恐怖主义委员会执行局

30. 为了促进透明度和有效传播信息，反恐怖主义委员会执行局为反恐怖主义委员会和安全理事会维持一个可互动的资料详实的网站(www.un.org/en/sc/ctc)。该网站可用联合国所有六种正式语文检索。

31. 反恐怖主义委员会执行局每年对会员国进行 15 至 20 次全面重点评估访问，大多数访问需要至少两种或两种以上正式语文的口译。例如，从 2005 年到 2010 年中旬，执行局聘请 10 名所有六种正式语文加葡萄牙语的口译员，以协助执行局代表团以及受访东道国进行现场评估。

6. 安全和安保部

32. 安全和安保部内联网有一个技能管理数据库，内有所有警卫人员掌握的正式和非正式语文情况。网络版资料库用于协助为特派团挑选和调派适当的警卫人员，帮助工作人员发展职业生涯和专业，提供晋升机会。

33. 警卫人员常常需要以多种语言提供服务，他们有时需要以联合国正式语文以外的语言进行沟通。安保部努力招聘会多种语文的工作人员，安全保卫处 80% 的工作人员会两种或更多种正式语文。

34. 截至 2010 年，区域业务司所有空缺通知都把懂两种正式语文列入特定职位的要求。还可以增加懂其他当地语言的要求，以满足某些国家的需要。

35. 鼓励所有外地安全协调人员和安全顾问掌握第二种正式语文，进而提高他们的职业发展机会。安全和安保部为外地工作人员学习语文课程报销最高 500 美元，以此作为奖励。

7. 法律事务厅

36. 法律事务厅提供秘书处服务，鼓励国际法和编纂工作渐进发展。法律事务厅协助编写研究论文和报告，记录联合国各机构的做法和工作方法，协助准确拟定

国际法。法律厅以所有六种正式语文出版《联合国法律年鉴》，以英文和法文提交《国际仲裁裁决》报告(经授权)以及以英文、法文和西班牙文出版《联合国各机关惯例汇编》(经授权)。除这些报告外，该厅还出版其他刊物，例如以所有六种正式语文出版《国际法委员会的工作》第七版，以及 2008 年以法文和英文出版、2010 年以西班牙文出版的《关于防止和制止国际恐怖主义的国际文书》，中文和俄文版将随后发行。

37. 法律事务厅还建立了国际法视听图书馆，内有永久收藏的不同地区和法律制度的学者和律师的讲座录音。法律厅于 2009 年启动了一个口译项目，把所有讲座翻译为六种正式语文。视听图书馆历史档案出版以所有六种正式语文编辑的导言和程序性历史记录。此外，只要可能，还用所有正式语文提供法律及视听材料。

8. 内部司法办公室

38. 大会第 62/228 号决议设立法庭的主要工作语文是英语和法语。但工作人员可以以六种正式语文中任何一种语文向任何一个法庭提出上诉。法庭判决以英文和法文提出，但《联合国争议法庭规约》第 11 条第 5 段和《联合国上诉法庭规约》第 10 条第 8 段规定，申诉人将收到以申请或上述书提交语文做出的判决书，除非他/她请求以本组织另一种正式语文提供判决书。

9. 内部监督事务厅

39. 内部监督事务厅的工作也有语言方面的要求。最近对联合国人权事务高级专员办事处进行评价时，制定了一份工作人员调查表，并以英文、法文和西班牙文分发。在对会员国进行调查时，编制了英法文版，在哥伦比亚由讲西班牙语的人口调查员对当地人口进行调查，由聘请来的顾问做翻译。在对联合国近东巴勒斯坦难民救济和工程处(近东救济工程处)进行评价时，外地研究员的面试指南和观察文件也被翻译成阿拉伯文。

E. 人道主义、经济和社会办事处

1. 人道主义事务协调厅

40. 自 2008 年以来，人道主义事务协调厅努力确保以联合国六种正式语文提供各种信息产品和网站，在这方面取得了进展。人道主义事务协调厅在全球 30 多个办事处的运作中使用阿拉伯文、英文、法文、俄文和西班牙文。很多工作人员精通六种正式语文中两种以上的语文，外加一些当地语言和方言。

41. 人道主义事务协调厅的重要小册子《这是人道主义事务协调厅》有阿拉伯文、英文、法文和西班牙文版本。紧急救济协调员的新闻稿及重要信息(严重危机或长期危机相关问题战略咨询)一般都做翻译。在 2010 年海地地震时，协调厅确实用英文和法文分发紧急救济协调员的新闻稿和重要信息。

42. 介绍人道主义事务协调厅活动的小册子“OCHA on message”有阿拉伯文、英文、法文和西班牙文版本。内容包括：获得人道主义援助、人道主义原则、融入社会和境内流离失所。

43. 协调厅为“世界人道主义日”提供多种语言支持。大会指定8月19日为“世界人道主义日”，以纪念以身殉职和努力促进人道主义事业的所有人道主义人员、联合国人员和有关人员。协调厅为2009年和2010年的世界人道主义日制作和分发各种宣传资料，其中包括概况介绍、海报、传单、媒体通报和一个两分钟的电影宣传片。这种材料以联合国所有六种正式语文提供。

44. 该协调厅还资助两个屡获殊荣的网站，这两个网站通过多语种内容支持人道主义团体：“救济网网址”和“综合区域信息网”。救济网网址介绍人道主义紧急状况，收集和分发报告、申诉、政策文件、地图和3 700多名信息提供者提供的其他文件。救济网目前正在重新设计，将为法语和西班牙语内容设计单独的界面。综合区域信息网提供在线人道主义新闻和分析服务，为100多万在线读者提供报道。这项服务以阿拉伯文、英文和法文提供。

45. PlusNews、综合区域信息网艾滋病病毒/艾滋病新闻服务用英文、法文和葡萄牙文提供资料，综合区域信息网电台制作的节目以10多种语言播放。综合区域信息网覆盖的地区包括亚洲、中东和撒哈拉以南非洲所有地区。人道主义事务协调厅和综合区域信息网还制作多语种电影和视频（一般用英文和法文），介绍人道主义危机状况。

2. 经济和社会事务部

46. 经济和社会事务部网站最近进行了重新设计，其内容大多由外部专业翻译人员和该部工作人员翻译。现在的内容用六种语文提供，由该部工作人员负责，新闻和新的页面由专业翻译负责。除英语外、西班牙语页面浏览量最大，俄文页面的浏览量增幅较大。

47. 该部还制作多语种材料。在报告的发布会和有关会议、研讨会、讲座和活动中，以所有六种正式语文分发《2010年世界经济形势与展望》摘要。摘要也可以从网站上免费下载。千年发展目标差距问题工作组2010年报告“全球发展伙伴关系正处在关键时刻”，也以所有六种正式语文提供。该部还推出联合国残疾人网站(www.un.org/disabilities)，这个网站以所有六种正式语文开发和维持。联合国青年网站(www.un.org/youth)也以中文、英文、法文和西班牙文提供。联合国青年代表指南、国际青年年的标识和口号都翻译成联合国所有六种正式语文。

3. 拉丁美洲和加勒比经济委员会

48. 拉丁美洲和加勒比(拉加经委会)的所有专业工作人员和大多数当地工作人员都必须精通英语和西班牙语，除非在讲英语的加勒比区总部，在这里西班牙语

达到基本水平以上即可。会法语和葡萄牙语是个优势。在拉加经委会巴西利亚办事处工作，必须要懂葡萄牙语。

49. 近年来为把拉美经委会出版物翻译成法文进行了特别努力，例如“CEPAL Review”文件(立场文件和其他相关出版物)。拉加经委会 2009 年拟定《灾害的社会经济 and 环境影响评估手册》法文版，为遭受这种影响的讲法语的国家提供援助。《手册》在海地立即投入使用。《拉丁美洲和加勒比统计年鉴》自 2008 年以来也发行法文版。

4. 西亚经济社会委员会

50. 西亚经济社会委员会(西亚经社会)的 14 个成员国都讲阿拉伯语。委员会的工作语言为阿拉伯语和英语。西亚经社会的所有文件和出版物都用阿拉伯文和英文发行。西亚经社会的会议报告也被翻译成法文，在会员国部长级会议结束时分发，每两年发行一次。委员会还用阿拉伯文和英文提出各种技术文件和信息资料。西亚经社会促进使用多种语言，协助把秘书长关于发展问题，例如关于千年发展目标的报告翻译为阿拉伯文。

51. 西亚经委会为所有工作人员提供阿拉伯文、英文、法文和西班牙文语言课程。西亚经社会大多数工作人员都会双语(阿拉伯语和英语)，如果不是三种语言(阿拉伯语、英语和法语)。

5. 联合国环境规划署

52. 联合国环境规划署(环境署)所有六大优先领域的网站现在都提供中文、英文、法文和西班牙文。此外，世界环境日、笹川奖、地球卫士奖、绿星奖、气候中立网和种植十亿棵树运动网站都有多种语文版本。按照最新的网络趋势，还利用免费社交网络工具的主机进行网络推广活动。2009 年，环境署在 YouTube 开了一个频道，形成了中文和法文在线群体，以加强环境署与其服务对象迫切需要的互动。环境署在中国社交网站“人人网”上的页面已经吸引了五十多万名成员，在“Facebook”上的“联合国环境规划署-环境署”法文群体也吸引了众多追随者。社交网络不仅使环境署网站流量全面增长，而且还有助于环境署在 18 至 34 岁这个群体中提高环境意识的努力。

53. 环境署现在的政策是，刊登在网站上的出版物摘要都要提供中文、英文、法文和西班牙文版本。“我们的地球”和“Tunza”杂志历来都用英文、法文和西班牙文印发。国家委员会和合作伙伴帮助出版中文版本。《环境署年鉴》和《全球环境展望》以联合国所有六种正式语文出版。

6. 联合国人权事务高级专员办事处

54. 2008 年以来，联合国人权事务高级专员办事处已用多种文字出版了 30 多个文件。一个重要例子是概况介绍“强迫或非自愿失踪”，用所有六种正式语文在

线提供。该办事处还以阿拉伯文、中文、法文、俄文和西班牙文提出下列文件：“冲突后国家法治工具：赔偿方案”和“德班审查会议：成果文件”。

三. 使用多种语文和交流

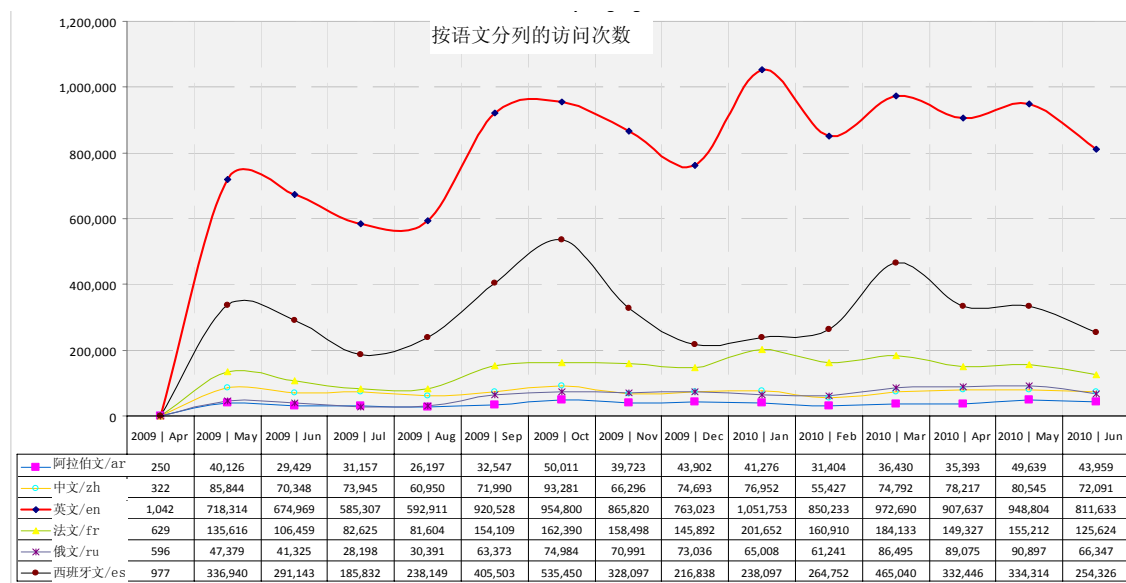
A. 内部交流

55. 联合国内联网“iSeek”有英文和法文网页，并用这两种语言刊登消息。2008年，为会员国推出了英/法版的信息门户“delegate (www.un.int)”。统计数据 displays，截至 2009 年底，iSeek 和 deleGATE 法文网页的浏览量只是英文版的 4%。这就提出了可持续性问题的，以及采取何种办法使法文版内容更加引人注目。

56. 2010 年，新闻部推出“联合国语文日”活动，为本组织六种正式语文各规定一天举办纪念活动。联合国社区将以创新方式纪念每一个语文日，包括信息博览会和以音乐、美术、诗歌、食品、戏剧和电影放映等形式举办的文化活动。

B. 新闻和对外宣传联络

57. 联合国网站(www.un.org)自 15 年前启动以来，新闻部一直努力争取实现所有正式语文平等。网站用户现在可以从主网上看到多媒体内容，包括多种语言的字幕和音频视频。新闻部 95% 的网页使用多种语言。联合国 2007 年推出了新的内容管理系统(Jahia)，方便更好地用六种正式语文提供内容。



2009 年 4 月至 2010 年 6 月期间按语文分列的网页月访问总量

58. 2009 年 4 月，在新的语言目录中(ar/、en/、es/、fr/、ru/和 zh)最上层中安装了 Google Analytics。2009 年 5 月重新设计网页时，又对其结构进行了重新调整。这些变化可以更有效地跟踪语言使用情况。

59. 每天都用英文和演讲人的语言提供会议和活动的直播和点播。2009 年 11 月，首次以六种正式语文在网上直播在埃及举办的互联网治理论坛会议(见 www.un.org/webcast/igf)。网播部门还为 Youtube 上的联合国频道提供六种正式语文的闭路字幕。

60. 联合国电台每天都用六种正式语文、以及斯瓦希里语和葡萄牙语广播节目。还用孟加拉语、法国克里奥尔语、印地语、印度尼西亚语和乌尔都语播放每周节目。联合国电视台每月以四种官方语言“联合国在行动”节目。联合国内罗毕办事处也用斯瓦希里语进行广播。

61. 在本报告期内，继续通过新闻稿、打印文本和在网站上用英文和法文快速、准确、平衡和全面的报道政府间会议和大会的情况。其中包括政府间机构所有公开会议，大会、专门活动或会议，另外还加上记者招待会、每日午间简报、秘书长声明、秘书长活动以及联合国其他部门和机构的新闻稿。

62. 新闻部为一些重要活动开发了多语言在线和印刷材料。例如，以六种正式语文开发的“我们可以在 2015 年消除贫穷”活动。布鲁塞尔联合国区域信息中心还制作了另外 12 个语文版本，供在欧洲各地使用。

C. 文件和出版物

63. 新闻部以所有正式语文提供联合国出版物供出售。它授权当地出版商把联合国出版物翻译成不同语言。Google Book 浏览前 10 名的电子书籍都是西班牙文书籍。《今日联合国》是最受欢迎的联合国出版物，现已用英文、法文和西班牙文出版，并已翻译为法西语、印地语、日语和土耳其语。《联合国纪事》有英文和法文版(印刷版和网络版)。阿拉伯文、中文、俄文和西班牙文版本目前正在翻译之中，供在网上传播。

64. 2009 年，新闻部对 1946 年到 1993 年期间所有六种正式语文的安全理事会文件进行数字化和编列索引。可以在联合国正式文件系统中获得这些文件。此项目目前以大会文件为主。

D. 联合国新闻中心

65. 63 个联合国新闻中心网络继续以正式语文和当地语言向世界人民传送联合国的工作情况。这些新闻中心定期编写 40 多种语言的资料，目前维持了 29 种当

地语言网站。¹ 2008 年以来，新闻中心已把文件翻译成 63 种语言。² 目前，34 个信息中心以 17 种当地语言制作自己的通讯。³ 此外，9 个新闻中心和新闻处都有 Facebook 账户（布鲁塞尔、布加勒斯特、布宜诺斯艾利斯、波哥大、拉巴斯、利马、墨西哥城、维也纳和华沙）和 5 个英语以外语言的 Twitter 账户（波哥大、墨西哥城、里约热内卢、突尼斯和维也纳）。

66. 新闻中心对翻译秘书长和联合国其他高级官员的署名文章十分重视。例如，新闻中心把秘书长的署名文章“海地并不孤单”放在 56 个国家的 80 个分台上。新闻中心把署名文章翻译成丹麦文、德文、希腊文、匈牙利文、意大利文、日文、波斯文、葡萄牙文、罗马尼亚文、斯洛伐克文、斯洛文尼亚文、泰文和土耳其文。

E. 国际纪念日

67. 所有国际纪念活动（例如国际日、国际年）网站和宣传材料都有六种正式语文的版本。为国际纪念活动制作的宣传材料，例如小册子和海报，通常也出现在联合国相关网站上。例如 2009 年联合国维持和平人员国际日海报“维持和平中的妇女：赋权的权利”有阿拉伯文、英文、法文和西班牙文版本。为 2010 年纪念第一个联合国纳尔逊·曼德拉国际日而印制的海报有六种正式语文。国际和平日“我们必须裁军”的旗帜有英文和法文版，供 2009 年在墨西哥城举办的新闻部/非政府组织年度会议开展宣传活动。

F. 导游

68. 导游服务是向大众介绍联合国的一种最受欢迎的方式。总部和其他各工作地点都提供多种语文的导游服务。在总部，团体参观都配一名导游。自 2009 年以来，还配备了六种正式语文的语音导游装置。还以德语、希伯来语、意大利语、日语、韩语、葡萄牙语和瑞典语提供传统形式的导游。

¹ 亚美尼亚语、阿塞拜疆语、巴哈萨印度尼西亚语、孟加拉语、白俄罗斯语、捷克语、丹麦语、荷兰语、芬兰语、德语、希腊语、印度语、匈牙利语、冰岛语、意大利语、斯瓦希里语、日语、挪威语、波斯语、波兰语、葡萄牙语、罗马尼亚语、斯洛伐克语、斯洛文尼亚语、瑞典语、泰语、土耳其语、乌克兰语和乌尔都语。

² 亚美尼亚语、艾马拉语、阿塞拜疆语、孟加拉语、白俄罗斯语、Chinanteco del Norte、Ch'ol、捷克语、丹麦语、迪乌拉语、荷兰语、Ewe、芬兰语、富尔富尔德语、格鲁吉亚语、德语、希腊语、瓜拉尼语、印度语、匈牙利语、冰岛语、意大利语、日语、哈萨克斯坦语、Karaim、基隆迪语、斯瓦希里语、Malgache、Mapuche、玛雅文、Mazahua、Moore、缅甸语、纳瓦特尔语、Ndebele、尼泊尔语、挪威语、波斯语、波兰语、葡萄牙语、Quechua、罗马尼亚语、Sesotho、Setswana、Sinhala、Siswati、斯洛伐克语、斯洛文尼亚语、瑞典语、泰米尔语、泰语、Totonaco de la Costa、Tseltal、Tsotsil、土耳其语、乌克兰语、乌尔都语、乌孜别克语、凡达语、Wichi、Xhona、Zapoteco de la Planicie Costera 和祖鲁语。

³ 亚美尼亚语、巴哈萨印度尼西亚语、孟加拉语、捷克语、格鲁吉亚语、德语、印度语、日语、斯瓦希里语、葡萄牙语、罗马尼亚语、Sinhala、泰米尔语、土耳其语、乌克兰语、乌尔都语和乌孜别克语。

G. 对外教育联络

69. 网上校车网站有英语、法语和西班牙语版。为大学生年会设计的模拟联合国全球网站的主页已翻译为六种正式语文。2009年7月在日内瓦举行的成立大会，也提供了英文、法文和西班牙语译文。在马来西亚举行的第二次会议提供了中文、英文、法文和西班牙语口译。

四. 结论

70. 联合国加倍努力改进和寻求以创造性方式促进在其工作领域中使用多种语文。通过传统和新的媒体，以六种正式语言以及当地语言接触不同的受众，对激励和使世界参与本组织工作的目标、宗旨和工作至关重要。提倡使用多种语文，与尊重文化多样性和促进文化间对话密切相关。

71. 秘书处竭尽全力及时地以所有六种正式语文提供相关内容，同时确保口译和翻译质量。它还通过宣传方案和倡议，以正式和非正式的方式向全球公众、联合国社区和工作人员进行宣传。在秘书处进一步促进使用多种语文需要所有人共同努力。
